



外国人当事者の視点から考える ～防災・医療・地域共生のかたち～

四日市市外国人防災リーダーズ 代表
三重大学医学部附属病院 スペイン語医療通訳士
アラウコ マリア

自己紹介 *About me*

Maria Arauco (アラウコ マリア)

ペルー生まれ 日系3世 -岡山育ち-

言語：日本語・スペイン語・ポルトガル語・英語



さまざまなコミュニティ通訳を経て

2017年 **MIEF**(三重県国際交流財団)実践 医療通訳育成研修を受講

2018年 三重大学医学部附属病院 入職

2020年 国際臨床医学会**ICM**スペイン語医療通訳士 認定

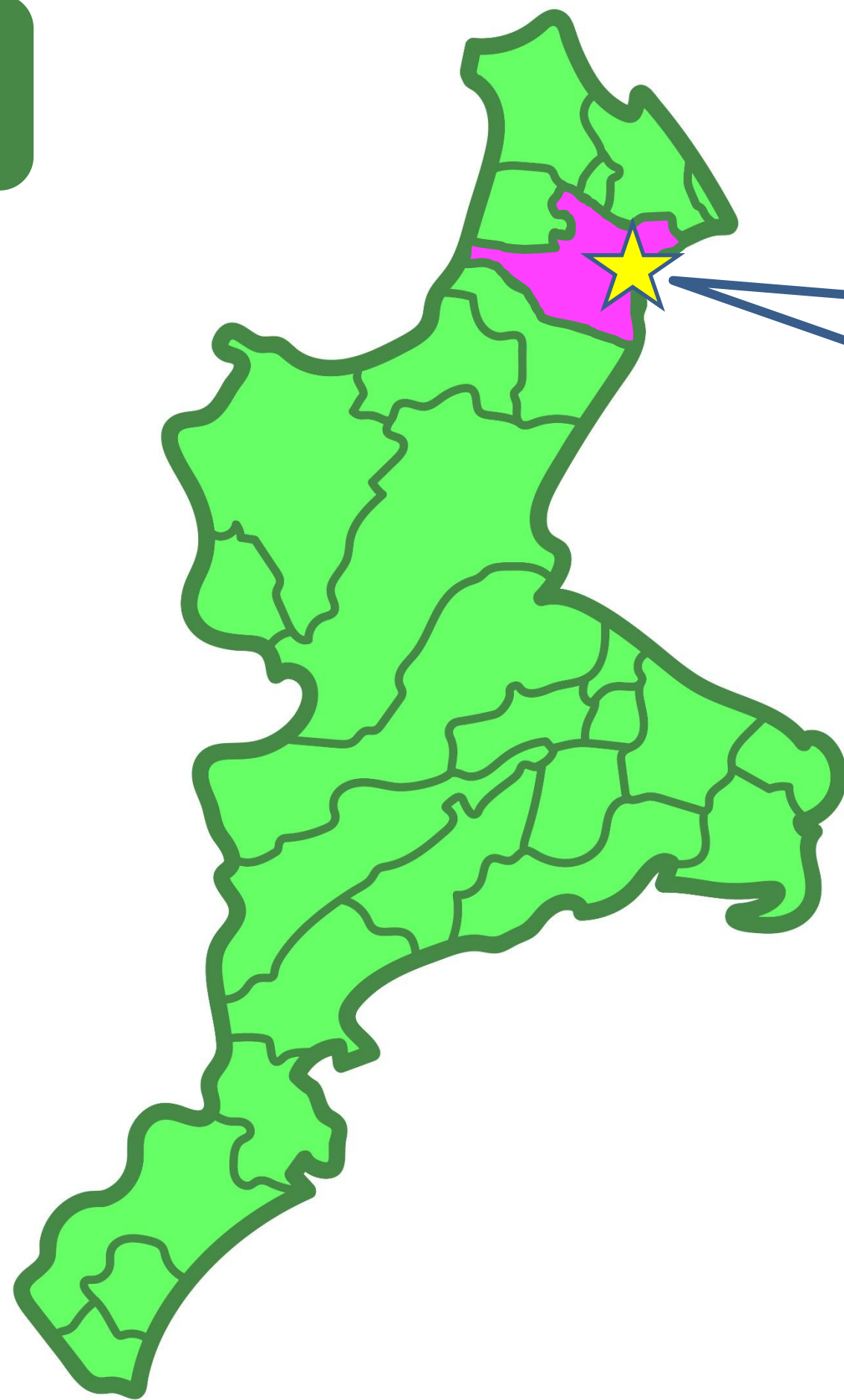
2022年 四日市市外国人防災リーダーズ 代表

2023年 三重県医療通訳士研究会**MMIA**

2025年 四日市市消防団 機能別団員訓練指導班 辞令拝受



三重県



四日市市



三重県内国籍別の外国人住民数

順位	国籍	外国人住民数	増減率
1	ベトナム	14.176人	12.2%
2	ブラジル	13.296人	0.4%
3	フィリピン	8.591人	4.8%
4	中国	6.340人	1.5%
5	インドネシア	4.323人	28.5%
6	韓国	3.657人	▲2.8%
7	ペルー	3.290人	3.0%
8	ネパール	2.830人	8.2%
9	タイ	2.003人	6.1%
10	ミャンマー	1.736人	42.2%

県内の
外国人住民数は
68,804人

**3年連続で
過去最多を更新！**

Contents

本日の内容

1 生い立ちと来日まで

2 スペイン語医療通訳士

3 外国人が直面する問題

4 外国人防災リーダーズ



My History

～生い立ち～





1992

- ◆ 11歳で日本語0の状態で来日
- ◆ 葛藤のあった中学生時代
- ◆ アイデンティティが確立した高校時代
- ◆ 世界が広がった大学生生活


支援について

—どのような支援を受けたか、どのような支援が良かったか

- カトリック教会で出逢った日本人ご夫婦
- 取り出し授業
- 兄弟でも学校ではスペイン語で話さない
- 紹介してもらった家庭教師
- 国際交流の行事で出逢ったご夫婦



Work Experience

 広島平和記念公園内
外国人生活相談相談コーナー スペイン語通訳

 三重県 四日市市にて適応指導員

 三重大学病院 スペイン語医療通訳士

スペイン語医療通訳士

現在は、スペイン語医療通訳士として
外国人患者と医療従事者の
コミュニケーションを支援しています



三重大学医学部附属病院機能・役割 ①

三重県内唯一の特定機能病院

(高度先進医療を提供する医療機関として厚生労働省が承認
2022年12月現在 88病院)



病床数

685床
(精神科30床込)

診療科

42科

平均外来患者数(1日)

1449人

外国人平均対応件数(1日)

10件

令7年2月 現在

総合サポートセンター

多職種

- ▶ 医師・看護師
- ▶ MSW（ソーシャルワーカー）
- ▶ TCCCチーム（小児AYAがんトータルケアセンター）
- ▶ 臨床心理士
- ▶ 医療通訳士（ポルトガル語・スペイン語）
- ▶ 事務職員

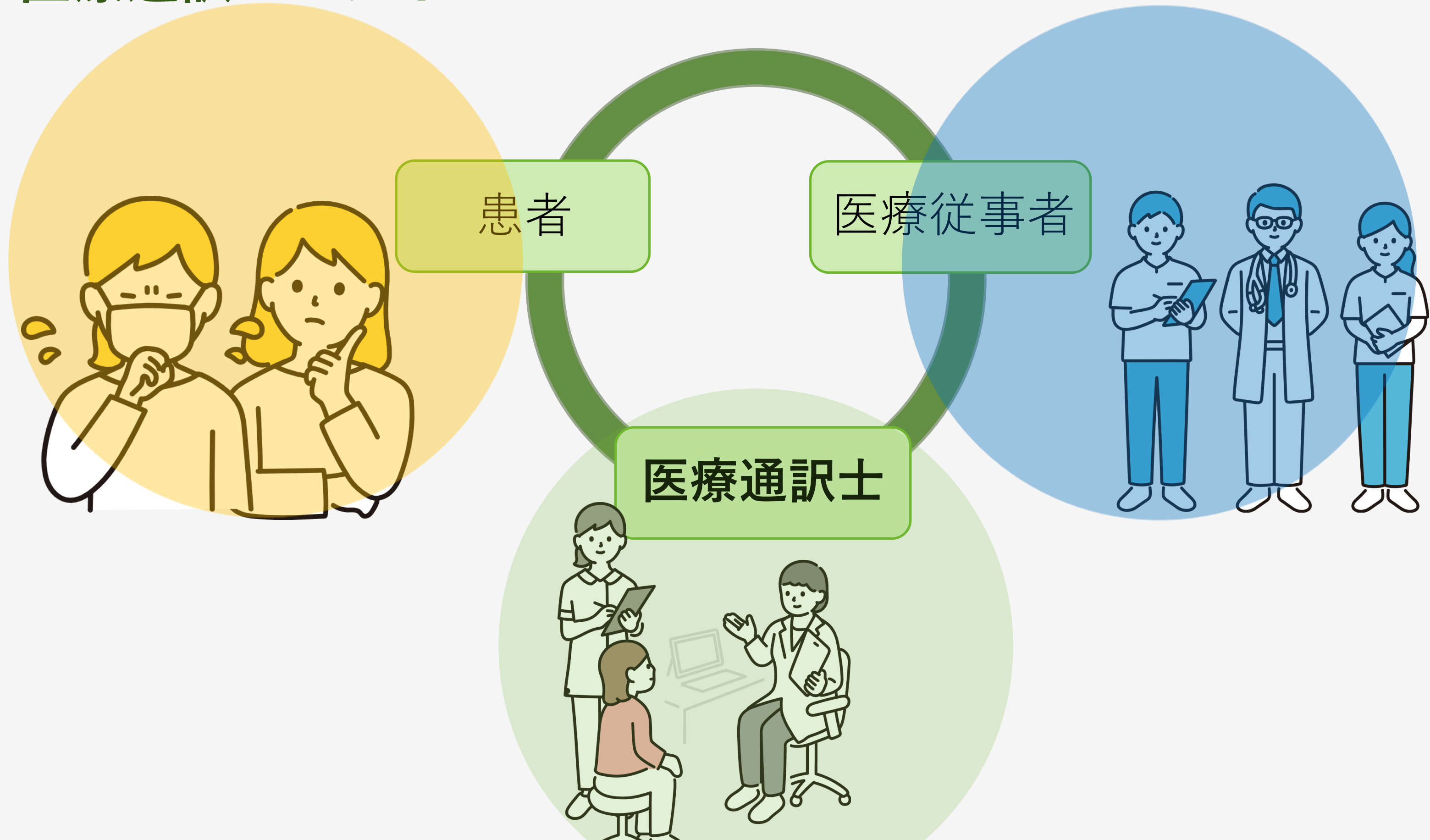


合計57名

医療通訳士について

1. 医療通訳士とは？
2. 医療通訳士の介入場面
3. 翻訳文書の整備
4. 病院通訳を行う上で気を付けている事
5. 三重大医療通訳士の実績
6. 県内医療通訳配置

1. 医療通訳士とは？



2. 医療通訳士の介入場面

外来棟



病院の案内全般

受診の流れ・多職種連携



外来受診



検査時の同席

内視鏡・CT/MRI



インフォームド・コンセント



各オリエンテーション

受診の流れ・多職種連携



手術時の同席

麻酔導入・覚醒時・帝王切開など

病棟
手術室

2. 医療通訳士の介入場面



翻訳



電話対応

診療予約、患者相談全般



手続き対応

書類記入・助成申請
入院受付 など



支払い対応

未収金対応・支払い相談

センター内
業務

受付窓口



3. 翻訳文書の整備

総合
サポート
センター

業務内容

メンバー紹介と役割

外来・入院支援

病床管理

各種制度

在宅指導の手続について
(在宅酸素療法
・中心静脈栄養など)

院内掲示物
申し込みについて

通訳・翻訳

通訳・翻訳

医療通訳士予約システム

医療通訳士(スペイン語・ポルトガル語)の電子カルテ上の予約について

翻訳書類一覧

入院関連書類

産科婦人科

感染症内科

入院前日コロナ検査

ポルトガル語 / スペイン語 / 英語

翻訳機の紹介

通訳ツールについて

MELONの運用について

MELONの使い方

スペイン語 / Español

Hoja de confirmación prehospitalario 入院前支援確認シート

Especialidad 診療科: _____

Fecha de hoy 記入日: _____ mes 月 _____ día 日

No. de ID 診察券番号: _____ Nombre 氏名: _____ Edad 年齢: _____

Dirección 現住所: _____ Tel 電話番号: _____

【Sobre esta admisión 今回の入院について】 ☐Primera vez 初回入院 ☐Re-admisión 再入院

Fecha estimada de hospitalización 入院予定日 _____ mes 月 _____ día 日 - Indefinido 未定 (programado para el mes _____ 月頃入院予定)

¿Ha recibido una explicación de su médico? 医師からの説明 ☐ Sí はい ☐ No いいえ

¿Ha entendido la necesidad de la hospitalización? 入院の必要性 ☐ Sí はい ☐ No いいえ

¿Desea consultar sobre la hospitalización y el tratamiento? 相談 ☐ Sí はい ☐ No いいえ

【Elementos de confirmación 治療上、必要な説明・確認項目】

* Comprobaremos si ha habido algún cambio desde su último ingreso. 前回入院時と変更の確認。

	Artículo 項目		
1	¿Alguna vez ha fumado? 今までにタバコを吸ったことがありますか	<input type="checkbox"/> No ない	<input type="checkbox"/> Sí あり / Actualmente 現在 <input type="checkbox"/> Sigo fumando 吸っている <input type="checkbox"/> No fumo 禁煙中 (Desde いつから: _____)
2	¿Tiene alguna preocupación dental/oral? 口腔	<input type="checkbox"/> Sí はい	<input type="checkbox"/> No いいえ
3	¿Siente dificultad para tragar? 嚥下困難	<input type="checkbox"/> Sí はい	<input type="checkbox"/> No いいえ
	Describanos su alimento básico (arroz) 主食	<input type="checkbox"/> Normal 普通	<input type="checkbox"/> blando 軟飯 <input type="checkbox"/> aguado お粥 <input type="checkbox"/> Otro その他
4	¿Tiene alguna alergia? アレルギー	<input type="checkbox"/> Sí はい	<input type="checkbox"/> No いいえ
	* En caso afirmativo, marque todo lo que _____ の方はチェック	<input type="checkbox"/> alimentos 食物	<input type="checkbox"/> frutas 果物 <input type="checkbox"/> medicamentos 薬剤
		<input type="checkbox"/> contraste 造影剤	<input type="checkbox"/> látex ラテックス <input type="checkbox"/> otros その他 (_____)
	en su vida diaria? 介助	<input type="checkbox"/> Sí はい	<input type="checkbox"/> No いいえ

Português ポルトガル語

Para o paciente que for receber parto cesariano

帝王切開術を受ける患者様へ

Sra. (_____) 様

◎Data de cirurgia

A cirurgia está marcada para o mês (_____) dia (_____) as horas (_____).

手術の予定 手術は(_____)月(_____)日(_____)時頃行われる予定です。

◎Sobre transfusão de sangue e anestesia. 輸血・麻酔について

Receberá a explicação pelo seu médico, dias antes da cirurgia. 手術前日までに医師より説明があります。

◎Programa e cuidados no dia anterior de cirurgia. 手術前日の予定および留意点

For chamado para ir a sala de exame para raspar o cabelo do area cirurgica. 手術前日の夜に手術室までお越しください。

Após de raspagem por favor tome seu banho. 剃毛後、シャワーを浴びてください。

Depois do banho colocaremos um soro, aguarde no seu quarto. シャワー後に点滴の挿入を行いますので、お部屋でお待ちください。

Depois de (_____) não pode comer nada. (_____) 麻酔後は絶食となります。

Depois de (_____) não pode beber nada. (_____) 麻酔後は絶飲となります。

Tenha cuidado para não pegar o gripe, tentar descansar bem. 風邪をひかないように注意し、十分な睡眠をとるように心がけてください。

◎Programa e cuidados no dia de cirurgia. 手術当日の予定および留意点

Não use nada de maquiagem. 化粧はしないでください。

- ✓ イラストを使う
- ✓ 言葉は少なめ
- ✓ 簡潔に

1. Cómo contactar y consultar 連絡・受診の方法

Asegúrese de llamar usted misma. (La futura madre)
電話は必ず、妊産婦さんご本人がかけるようにして下さい。
La partera también puede notar su condición por su voz.
助産師は妊産婦さんのお声からも、状態を伺っています。

Diga lo siguiente al personal del hospital: 病院のスタッフは、次の項目に沿ってお聞きます。
Hable despacio y con calma 落ち着いて、ゆっくりお話し下さい。

- ① Nombre お名前
- ② No. de tarjeta del hospital 診察券番号
- ③ Cuántas veces ha dado a luz, contando esta vez? 今回、何回目のお産ですか?
- ④ Las semanas que tiene y la fecha programada para el parto 妊娠何週と予定日
- ⑤ Cada cuántos minutos se endurece su barriga? お腹の張りがありますか? 何分毎ですか?
- ⑥ Ha tenido ruptura de la fuente? Cuando? 破水はありますか? いつですか?
- ⑦ Esta sangrando? Desde cuando? 出血はありますか? いつですか?
- ⑧ Qué le dijo su médico ambulatorio? 外来の担当医から何か言われましたか?
Ex) Cesaria, el bebe es pequeño, alguna complicación



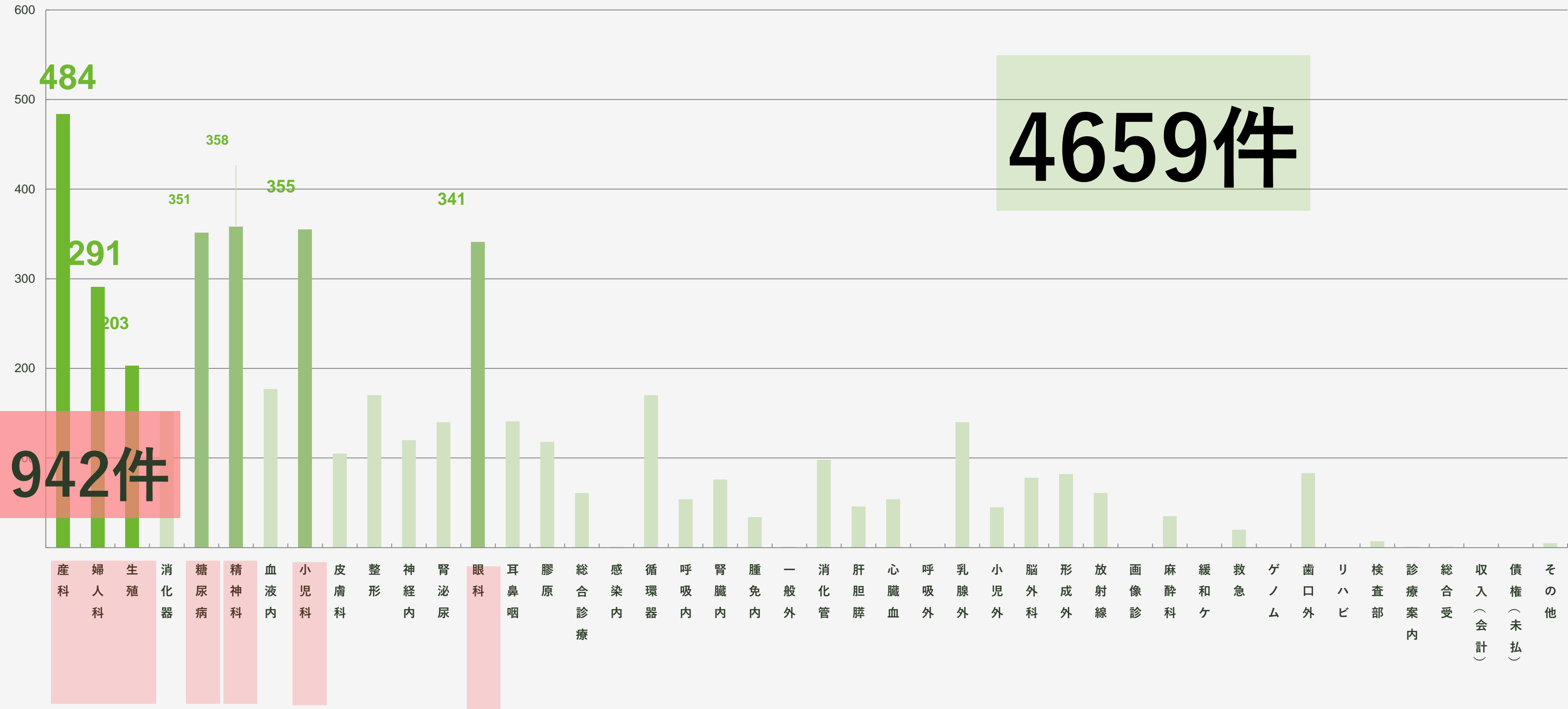
4. 病院通訳を行う上で気を付けている事

- 通訳時間の調整
- 他部署との連携(多職種)
- 立場の尊重と信頼の構築
- 医療通訳業務の範囲
- 医療スタッフとしての自覚
- 挨拶と笑顔
- 通訳士自身の心のケア



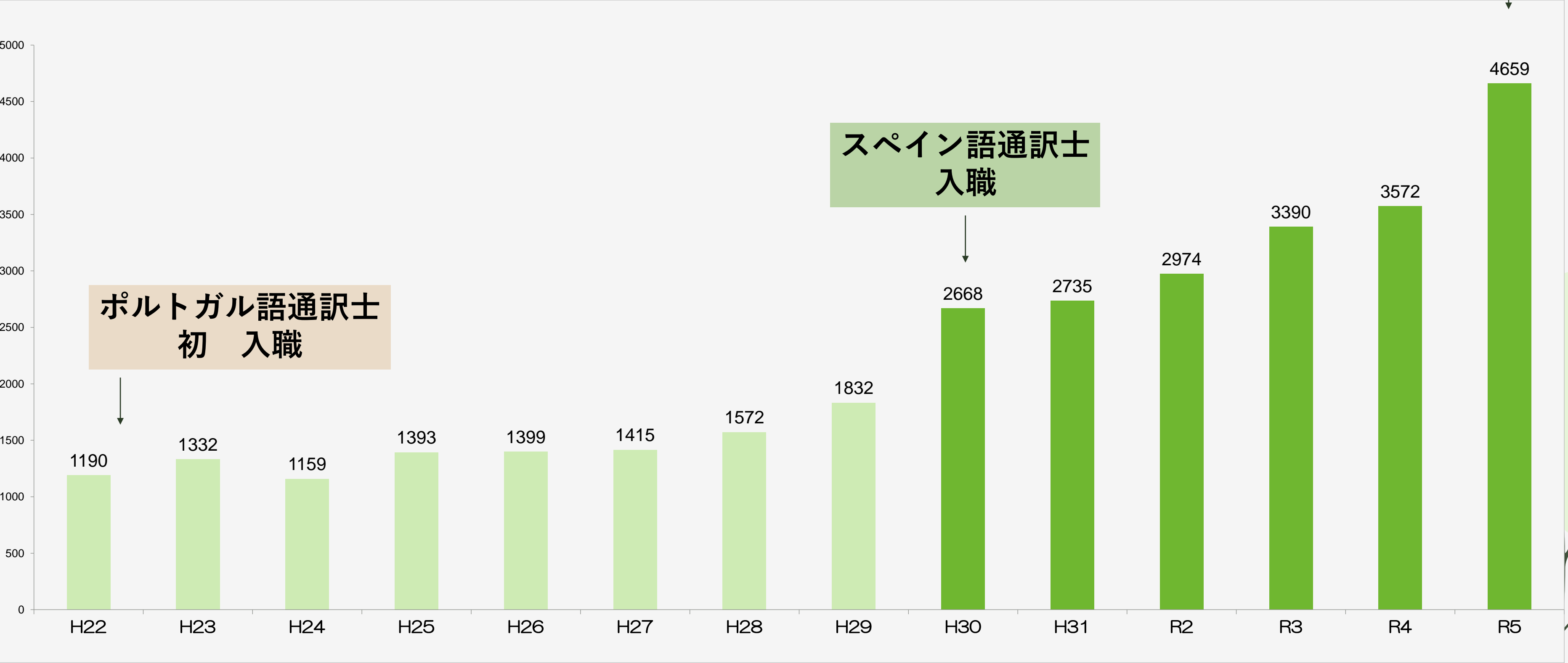
5. 三重大医療通訳士の実績

令和5年度 診療科通訳対応場所



5. 三重大医療通訳士の実績

医療通訳対応件数



ポルトガル語通訳士
初 入職

スペイン語通訳士
入職

ポルトガル語通訳士
入職

6. 県内医療通訳配置

医療機関名	対応言語	雇用形態
三重県立総合医療センター	ポルトガル語	委託
市立四日市病院	ポルトガル語	直接雇用
桑名市総合医療センター	スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語	直接雇用
あかつき台歯科医師	ポルトガル語	直接雇用
二宮メディカルクリニック	中国語	直接雇用
鈴鹿中央総合病院	スペイン語・ポルトガル語	直接雇用
三重大学医学部附属病院	スペイン語・ポルトガル語	直接雇用
済生会松阪総合病院	フィリピン語・英語	直接雇用
三重北医療センターいなべ総合病院	ポルトガル語	直接雇用
鈴鹿回生病院/鈴鹿回生病院附属クリニック	ポルトガル語	直接雇用

医療機関名	対応言語	雇用形態
のだ内科・リウマチ膠原病・訪問診療クリニック	スペイン語・ポルトガル語	直接雇用
四日市消化器病センター	ポルトガル語	直接雇用
四日市糖尿病クリニック	スペイン語・ポルトガル語・英語	直接雇用
すずか糖尿病クリニック	スペイン語・ポルトガル語・英語	直接雇用
林医院	北京語・台湾語・英語	直接雇用
むらしま整形外科	スペイン語・ポルトガル語	直接雇用
宮村産婦人科	スペイン語・ポルトガル語	直接雇用
三重県立子ども心身発達医療センター	ポルトガル語	直接雇用
西村歯科クリニック	フィリピン語・英語	直接雇用
峰歯科矯正歯科クリニック	ポルトガル語・英語	直接雇用
寺本歯科医院	フィリピの語	直接雇用

21医療機関

「外国人が直面する問題」

1.言葉の壁

病気への不安…言葉や文化が通じない国でのイベントへの不安

周りとのつながりの問題…相談先が分からない、友達・家族がいない

生活の不安・ストレス…感情の表出ができない



通訳者

〈家族や友人通訳の場合〉

- ・家族だからこそ動揺する
- ・正確な訳出ができない場合がある
- ・家族や友人の意向中心の受け答えになってしまうことがある

1.言葉の壁

病気への不安…言葉や文化が通じない国でのイベントへの不安

周りとのつながりの問題…相談先が分からない、友達・家族がいない

生活の不安・ストレス…感情の表出ができない



通訳者

〈家族や友人通訳の場合〉

- ・家族だ
- ・正確な
- ・家族や

医療通訳の的確な介入が
必要である

…口元になってしまうことがある

2. 文化背景の違い

異文化 日本文化

- 言葉は通じるけど、本当の気持ちを理解できない
- 文化の違い
 - { 食事
 - { 院内ルール（携帯の使用・香水・面会）

工夫点

要望は許容範囲内であれば聞くが、病院のルールを守ってもらえるよう伝える。

3. 制度の違い

- 自国と日本の保険医療制度の違いによる戸惑い
- 公的資源の利用へのアクセスが分からない
限度額特定認定書、小児慢性特定疾患、特定難病疾患
- 社会・経済的問題…生活保護・ひとり親
高齢者の独居・無保険

「外国人が直面する問題」

1. 言葉の壁
2. 文化背景の違い
3. 制度の違い

「やさしい日本語」

阪神・淡路大震災(1995年1月17日)

「やさしい日本語」とは？

相手に合わせて、分かりやすく伝える日本語を指します。

「易しい」(分かりやすい)

「優しい」(親切である)
(相手を思う)



「やさしい日本語」のコツ

「やさしい日本語」は…

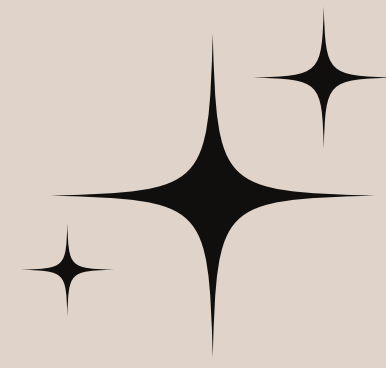
日本語を母語としない方、高齢者、障害のある方など
様々な人に用いられます。

「やさしい日本語」の答えは**一つ**ではありません。
いろいろ言い換えて使ってみましょう。

外国人防災リーダーズ

～四日市市の取り組み～

医療通訳士として組織で活動しながら



2022年

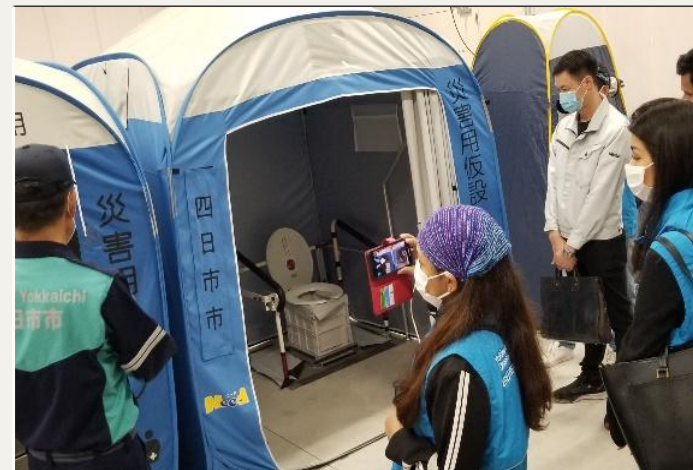
三重県主催（四日市市共催）四日市市外国人防災リーダーズ育成研修



研修の様子



応急手当



仮設トイレ見学



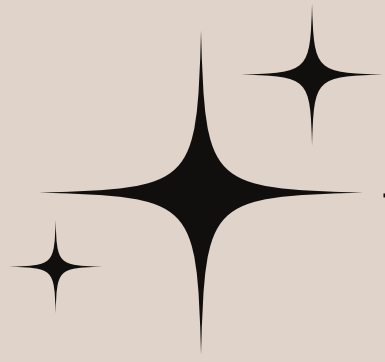
施設見学



外国人防災セミナー



代表としての活動



亀山市
活動の紹介



外国人防災
セミナーの様子



三重市民
ボランティアセンター



NHKまるっと

NHKの取材を通して学んだこと



避難所



◆外国人防災リーダーズとは？



四日市市外国人防災リーダーズは
防災に関心のある外国人住民で構成されたグループです。

1. 地域の防災研修・活動に参加し、防災知識を身につけます
2. 平常時・災害時に市から送られる情報を
多言語で外国人コミュニティに発信・共有します
3. 日本語が分からない外国人が災害時に
助けてもらえる仕組みをつくります。（避難所等）



◆外国人防災リーダーズとは？



四日市市外国人防災リーダーズは
防災に関心のある外国人住民で構成されたグループです。

災害に**強い**
「多文化共生のまち」づくり
をめざす！！



外国人防災リーダーズになろうと思った理由

周りの人達の**役に立ちたい**という思い

西日本豪雨の時に、岡山に住む私の両親が、**警報**や**避難情報**などの日本語の通知が**分からず**に電話で助けを求めてきたことがあった。また、周りの友人たちは、台風や災害が近づいた際、ほとんどの人はテレビではなく、SNSを利用して情報を集めようとする。**正しい情報とは限らない**ので、誰かが専門知識を学んで正確に伝える必要があると思った。



2024年度のグループ活動

- ・ 中日新聞取材 4月
- ・ 四日市市災害時外国人住民支援事業 企画会議への出席 7月
- ・ 亀山市 7月
- ・ 社会福祉協議会共同 意見交換会 随時（2時間）
- ・ 三重大学医学部附属病院 防災訓練への参加 9月
- ・ 外国人防災セミナー 10月
- ・ 三重ボランティアセンター 11月
- ・ 避難訓練外国人の受け入れ 12月

◆ 何から始めたらいいの？

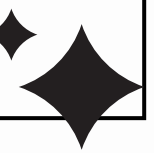
外国人住民

地元のイベントや
防災訓練への参加
地域の人たちと
交流しよう

「防災文化」を
知る
ためには
自分の住んでいる
地域を
知る・好きになる

地域住民

地域で暮らす
外国人を
知ろう



◆ 何から始めたらいいの？

外国人住民

地元のイベントや
防災訓練への参加
地域の人たちと
交流しよう

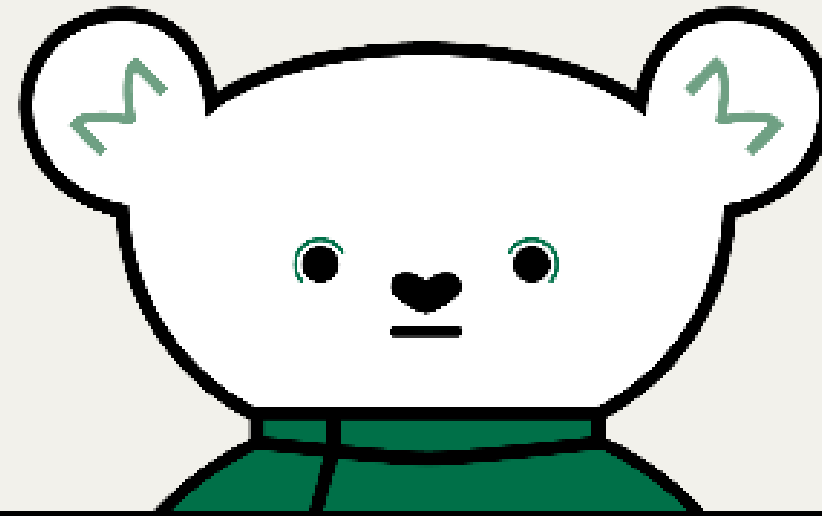
外国人
防災
リーダーズ

地域住民

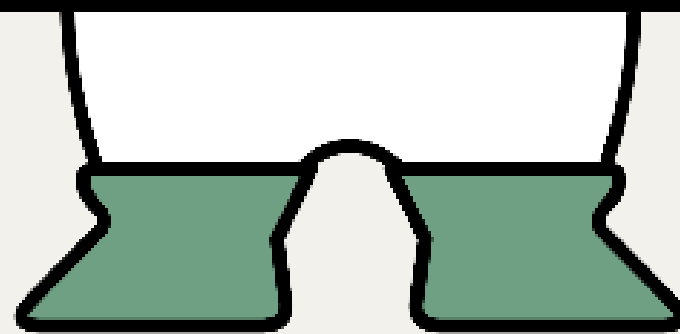
地域で暮らす
外国人を
知ろう



多文化共生時代の地域防災のこれから

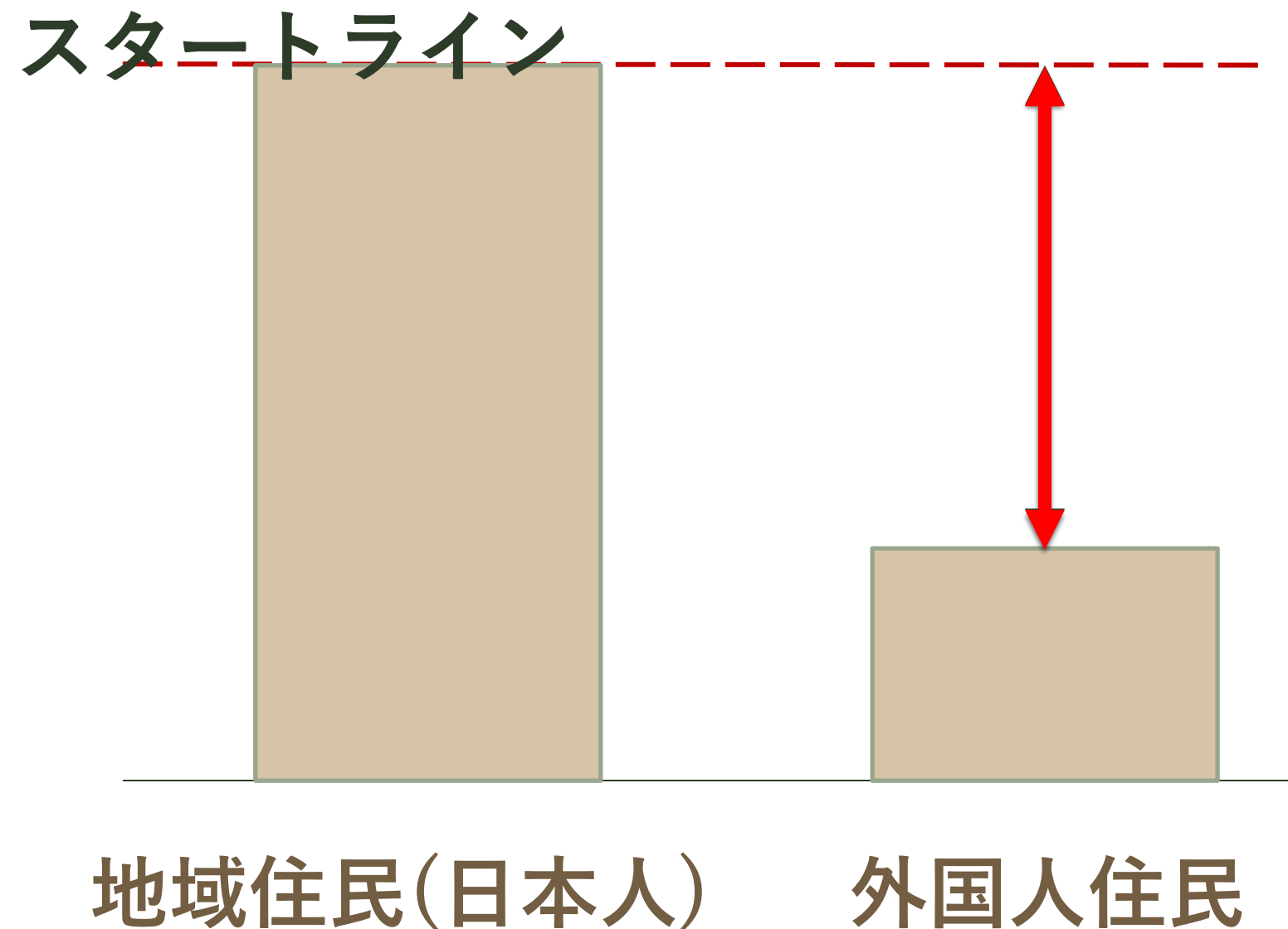


地域住民＋外国人住民＝防災に取り組む
誰ひとり、取り残さない災害時対応ができる



外国人対応にあたる際に心がけて欲しいこと

外国人住民は
「円滑さが失われやすい」
「安全レベルが下がりやすい」



「不足部分を補い
スタートラインに引き上げる」

「~~手厚い~~対応をプラスする」



外国人住民も…

支援される側
から
「支援する側」

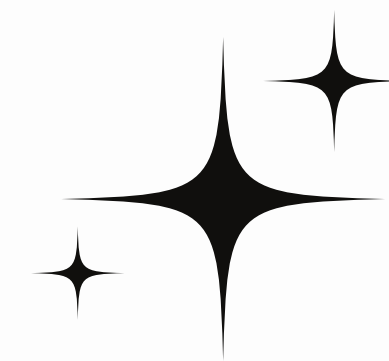
課題・必要だと感じていること

● 国民の安全・安心の確保

● 受入体制の整備と推進体制の強化

● 現場の声を反映する仕組み

● 海外の文化・習慣に精通した人材の育成と身分の保証



Muchas Gracias!!

ご静聴

ありがとうございました

